CROATIAN VERSION OF THE QUALITY OF RECOVERY QUESTIONNAIRE (QoR-40): TRANSCULTURAL ADAPTATION AND VALIDATION

Martina Miklić Bublić1, Pavle Miklić2,3, Petra Barl3, Marijana Matas1 and Ante Sekulić1,2

1Department of Anesthesiology, Resuscitation and Intensive Care, Zagreb University Hospital Centre, Zagreb, Croatia; 2University of Zagreb School of Medicine, Zagreb, Croatia; 3Department of Neurosurgery, Zagreb University Hospital Centre, Zagreb, Croatia

SUMMARY – The Quality of Recovery-40 (QoR-40) questionnaire is a psychometric instrument designed to quantify postoperative recovery. It has been translated and validated in several countries but not in Croatia. The aim was to translate, cross-culturally adapt, and validate Croatian version of the QoR-40. The QoR-40 was translated from English by two independent translators, back-translated by a native speaker, and approved by an expert committee. The questionnaire was administered to 106 patients who underwent general anesthesia before elective spinal surgery, post-surgery in the operating room, and 30 days after surgery. Internal consistency was assessed using the Cronbach's alpha coefficient. Construct validity was assessed by evaluating correlation between the QoR-40 and hand grip strength. The mean preoperative global QoR-40 score was 177.6 (95% CI 174.9-180.3) and postoperative 168.9 (95% CI 165.8-171.9); the mean change was -8.8 (95% CI -11.9 to -5.6). Internal consistency was good for global QoR-40 score (Cronbach $\alpha$=0.896), acceptable across all domains ($8>\alpha\geq7$). There was a significant correlation between grip strength and total QoR-40 score, pain, and physical independence, but not with other domains. In conclusion, the Croatian version of the QoR-40 has acceptable properties and can be used in the assessment of postoperative recovery in Croatian patients.

Key words: Anesthesia; Croatian; QoR-40 questionnaire; Validation

Introduction

Technological advancements coupled with medical progress have forwarded patient care and recovery after anesthesia and surgery. Anesthetic procedures are becoming ever safer owing to developing anesthetic concepts and technical solutions. Therefore, new benchmarks of patient care evolve as well, and postoperative recovery is important in measuring the quality of care1. Traditional parameters used to assess postoperative recovery quality, such as length of stay, morbidity, mortality, pain, nausea and vomiting, have been perceived as insufficient in measuring the quality of patient recovery. Therefore, the new metric integrates physical, emotional and social aspects of patient recovery and is considered a relevant outcome measure in modern practice. Due to its multidimensionality, the quality of patient recovery is efficient in early detection of patients who have a less-than-optimal recovery and tailoring individual therapy in order to optimize the clinical course2. To this end, new instruments for measuring quality of recovery after anesthesia and surgery are continuously developed.

The Quality of Recovery-40 (QoR-40) questionnaire is an instrument designed to assess quality of re-
covery of patients undergoing anesthesia due to surgery. The instrument has been translated into several languages; however, it has not been translated, validated, and used in Croatian patients. The aim of this study was to translate, cross-culturally adapt, and validate the Croatian version of the QoR-40.

**Subjects and Methods**

One-hundred-and-six patients that underwent general anesthesia for elective spinal surgery (microdiscectomy, laminectomy, spinal fusion) at the Zagreb University Hospital Centre were included in the study after signing their informed consent. According to the American Society of Anesthesiologists (ASA) classification, all patients were class I or II. There were 53 female and 53 male patients aged 18-65. All patients filled out the questionnaire before and after (24 hours and 30 days) anesthesia and surgery. With approval from Prof. Myles, the author of QoR-40, it was translated into Croatian according to the standard translation protocol based on Beaton and Bullinger’s guidelines. In the first step, the QoR-40 was translated into Croatian by two independent native Croatian speaking translators. One of them was familiar with the aim of the study. After both translated versions were compared, a consensus was reached on the final version. In the next step, a native English speaking translator with medical education made a backward English translation. Finally, an expert team constituted of an anesthesiologist, surgeon, the translators, health psychologist, and a nurse reviewed all translations, verified the translation procedure, and decided on the final version of the questionnaire.

The QoR-40 was introduced by Paul Myles and it is used to assess patient recovery through 40 items (five-point Likert scale questions) across 5 domains: pain, emotional state, physical comfort, psychological support, and physical independence. It is the most widely used self-reporting psychometric instrument for postoperative quality of recovery used in all surgical areas. The score ranges from 40 (poor) to 200 (excellent quality of recovery).

Psychometric validation of the QoR-40 was performed before and after general anesthesia/surgery and 30 days after general anesthesia and surgery. Internal consistency was assessed using the Cronbach’s α coefficient; values >0.65 were considered acceptable.

Construct validity was assessed by evaluating correlation between the QoR-40 and hand grip strength. Correlation was assessed using the Pearson correlation coefficient. Correlations were considered strong (coefficient >0.5), moderate (0.35-0.5), or weak (<0.35). We expected that the QoR-40 score would have a weak or moderate positive correlation with hand grip strength. SPSS software (version 26.0, SPSS, Inc.) was used for analyses.

The study was approved by the institutional Review Board and all patients signed informed consent to participate in the study.

**Results**

The mean patient age was 49.9±12.2 years; there were 53 female (50%) and 53 male (50%) patients, all ASA class I or II. The average anesthesia time was 160 min and average surgery time 120 min. All patients enrolled in the study filled out the questionnaire completely at all administrations (i.e. there were no missing data), and reported the instrument to be easy to comprehend.

The man global QoR-40 score was 177.6±13.8 before surgery and 168.9±15.6 at 30 days postoperatively (Table 1). Internal consistency was good for global QoR-40 score (Cronbach’s α=0.896), acceptable across all domains (8>α≥7) (Table 1). There was a significant correlation between grip strength and total QoR-40 score, pain, and physical independence, but not with other domains (Table 2).

**Discussion**

Quality of recovery after anesthesia and surgery is a wide encompassing concept reflecting patient general state by integrating multiple domains, including potential complications resulting from surgery or anesthesia itself, as well as many other patient-related factors. Although physician-rated quality of patient recovery after anesthesia and surgery is an important estimate in clinical practice, ever more attention is given to patient-oriented quality of recovery and disability-free survival.

The QoR-40 questionnaire is widely used as a quality of recovery assessment tool in everyday clinical practice across diverse specialties, including cardiac, neurosurgical, gynecologic, orthopedic, and one-day
It has been translated and validated in Japanese, Turkish, Portuguese, and Persian languages, and was shown to be a valid and reliable tool in assessing postanesthetic and postoperative recovery in those languages. According to some studies, it is among the most reliable and most widely reported tools for measuring patient-assessed quality of recovery after anesthesia and surgery.

The subjects in our study reported the mean global preoperative QoR-40 score of 177.6±13.8, which is comparable to the scores reported in adaptation studies to Korean (168.4±21.4) and Japanese (187±13), and an observational study from Brazil (mean 180, range 157-190). Comparable mean scores across different populations support the validity of the QoR-40. In our sample, the mean change in the mean score at 24 hours postoperatively was 4.9%, which is lower than that reported in the Korean study (10%) and higher than the one in the Brazilian study (3.3%), yet all these values are within a narrow range. A plausible explanation for the differences observed is that the patients in other studies had different characteristics (sociodemographic, type and severity of disease, etc.) and underwent different types of procedures with regard to extent and duration. However, in all of the studies, including ours, the 24-h postoperative QoR-40 scores decreased, as expected and reported in other previous studies.

Our study had two important limitations. First, power analysis was not conducted and the sample size fell toward the lower end of the spectrum when compared to other adaptation studies. Second, not all psychometric properties were assessed and factor analysis (to evaluate the latent structure of the instrument) was not performed.

In conclusion, the Croatian version of the QoR-40 has acceptable psychometric properties and can be considered as a valid and reliable instrument for assessment of the quality of patient recovery in Croatian patients. The Croatian version of QoR-40 questionnaire is enclosed in Appendix 1.

Acknowledgment

The authors thank Hrvoje Barić, MD PhD, for his support and help in editing the text.
Appendix 1

Datum: __/__/__

Upitnik za bolesnika (QoR – 40)

**DIO A**

*Kako ste se osjećali u protekla 24 sata?*

(1 do 5, gdje je 1 = vrlo loše, a 5 = odlično)

| Primjerice: Ako ste cijelo vrijeme mogli lako disati, trebate to naznačiti tako da zaokružite odgovor broj 5 = *cijelo vrijeme*, kako je prikazano u nastavku: |
|---|---|---|---|---|---|
| | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
| Mogao/la sam lako disati | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

| | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
|---|---|---|---|---|---|
| Fizička ugoda |
| Mogao/la sam lako disati | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Dobro sam spavao/la | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam uživati u jelu | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Osjećao/la sam se odmorno | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

| | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
|---|---|---|---|---|---|
| Emocije |
| Općenito sam se dobro osjećao/la | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Osjećao/la sam da imam kontrolu | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Osjećao/la sam se ugodno | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

2
**Kako ste se osjećali u protekla 24 sata?**

(1 do 5, gdje je 1 = vrlo loše, a 5 = odlično)

|                     | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
|---------------------|----------------|--------------|---------|------------------|----------------|
| **Fizička neovisnost** |                |              |         |                  |                |
| Normalno sam govorio/la | 1              | 2            | 3       | 4                | 5              |
| Mogao/la sam se prati, prati zube ili brijati | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam se brinuti o svom izgledu | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam pisati | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam se vratiti na posao ili uobičajenim kućnim aktivnostima | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Podrška bolesnicima** |                |              |         |                  |                |
| Mogao/la sam komunicirati s bolničkim osobljem (kad ste bili u bolnici) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam komunicirati s obitelji ili prijateljima | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Dobivao/la sam podršku od bolničkih liječnika (kad ste bili u bolnici) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Dobivao/la sam podršku od bolničkih medicinskih sestara (kad ste bili u bolnici) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Dobivao/la sam podršku od obitelji ili prijatelja | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mogao/la sam razumjeti upute i savjete | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
### DIO B

**Jeste li u protekla 24 sata osjetili nešto od sljedećeg?**

(5 do 1, gdje je 5 = odlično, a 1 = vrlo loše)

| Fizička ugoda                  | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
|-------------------------------|----------------|--------------|---------|-----------------|----------------|
| Mučnina                       | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Povraćanje                    | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Suho povraćanje               | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Nemir                         | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Drhtanje ili trzanje mišića   | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Tresavica                     | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Osjećaj da Vam je hladno      | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Omaglica (vrtoglavica)        | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |

### Emocije

|                     | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Veći dio vremena | Cijelo vrijeme |
|---------------------|----------------|--------------|---------|-----------------|----------------|
| Ružni snovi         | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Osjećaj zabrinutosti| 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Osjećaj ljutnje     | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Osjećaj depresije   | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Osjećaj usamljenosti| 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Problem da zaspite   | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
**Jeste li u protekla 24 sata osjetili nešto od sljedećeg?**

(5 do 1, gdje je 5 = odlično, a 1 = vrlo loše)

|                        | Nimalo vremena | Neko vrijeme | Obično | Već dio vremena | Cijelo vrijeme |
|------------------------|----------------|--------------|---------|-----------------|----------------|
| **Podrška bolesnicima** |                |              |         |                 |                |
| Bili ste smeteni       | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| **Bol**                |                |              |         |                 |                |
| Umjerena bol           | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Jaka bol               | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Glavobolja             | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Bolovi u mišićima      | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Bolovi u leđima        | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Grlobolja              | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |
| Ranice u ustima        | 5              | 4            | 3       | 2               | 1              |

Zahvaljujemo Vam na suradnji.

**Molimo, provjerite jeste li odgovorili na sva pitanja.**
References

1. Bowyer A, Jakobsson J, Ljungqvist O, Royse C. A review of the scope and measurement of postoperative quality of recovery. Anaesthesia. 2014;69:1266-78. DOI: 10.1111/anae.12730

2. Bowyer A, Royse C. The importance of postoperative quality of recovery: influences, assessment, and clinical and prognostic implications. Can J Anaesth. 2016;63:176-83. DOI: 10.1007/s12630-015-0508-7

3. Myles PS, Weitkamp B, Jones K, Melick J, Hensen S. Validity and reliability of a postoperative quality of recovery score: the QoR-40. Br J Anaesth. 2000;84:11-5. DOI: 10.1093/oxfordjournals.bja.a013366

4. Bullinger M, Alonso J, Apolone G, et al. Translating health status questionnaires and evaluating their quality: the IQOLA Project approach. International Quality of Life Assessment. J Clin Epidemiol. 1998;51:913-23. DOI: 10.1016/s0895-4356(98)00082-1

5. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine (Phila Pa 1976). 2000;25:3186-91. DOI: 10.1097/00007632-200012150-00014

6. Burns D, Perlas A. Regional anaesthesia and quality of recovery after surgery. Anaesthesia. 2020;75:576-9. DOI: 10.1111/anae.14980

7. Myles PS. Quality in anesthesia. Minerva Anestesiol. 2001; 67:279-83.

8. Berning V, Laupheimer M, Nübling M, Heidegger T. Influence of quality of recovery on patient satisfaction with anaesthesia and surgery: a prospective observational cohort study. Anaesthesia. 2017;72:1088-96. DOI: 10.1111/anae.13906

9. Myles PS, Hunt JO, Fletcher H, Solly R, Woodward D, Kelly S. Relation between quality of recovery in hospital and quality of life at 3 months after cardiac surgery. Anesthesiology. 2001; 95:862-7. DOI: 10.1097/00000542-200110000-00013

10. Murphy GS, Szokol JW, Marymont JH, et al. Morphine-based cardiac anesthesia provides superior early recovery compared with fentanyl in elective cardiac surgery patients. Anesth Analg. 2009;109:311-9. DOI: 10.1213/ane.0b013e3181a90adc

11. Leslie K, Troedel S, Irwin K, et al. Quality of recovery from anesthesia in neurosurgical patients. Anesthesiology. 2003;99: 1158-65. DOI: 10.1097/00000542-200311000-00024

12. Li M, Mei W, Wang P, et al. Propofol reduces early post-operative pain after gynecological laparoscopy. Acta Anaesthesiol Scand. 2012;56:368-75. DOI: 10.1111/j.1399-6576.2011.02603.x

13. Moro ET, Silva MA, Couri MG, Issa DD, Barbieri JM. Quality of recovery from anesthesia in patients undergoing orthopedic surgery of the lower limbs. Braz J Anesthesiol. 2016; 66:642-50. DOI: 10.1016/j.bjae.2015.05.001

14. McIntosh S, Adams J. Anxiety and quality of recovery in day surgery: a questionnaire study using Hospital Anxiety and Depression Scale and Quality of Recovery Score. Int J Nurs Pract. 2011;17:85-92. DOI: 10.1111/j.1440-172X.2010.01910.x

15. Tanaka Y, Wakita T, Fukuhara S, et al. Validation of the Japanese version of the Quality of Recovery score QoR-40. J Anesth. 2011;25:509-15. DOI: 10.1016/s0005-4011-11151-2

16. Karaman S, Arici S, Dogru S, et al. Validation of the Turkish version of the Quality of Recovery-40 questionnaire. Health Qual Life Outcomes. 2014;12:8. DOI: 10.1186/1477-7525-12-8

17. Eduardo AHA, Santos CB, Carvalho AMP, Carvalho EC. Validation of the Brazilian version of the Quality of Recovery-40 Item questionnaire. Acta Paul Enferm. 2016;29(3):253-9. DOI: 10.1590/1982-0194201600036

18. Yaghoobi S, Hamidfar M, Lawson DM, Fridlund B, Myles PS, Pakpour AH. Validity and reliability of the Iranian version of the quality of recovery-40 questionnaire. Anesth Pain Med. 2015;5:e20350. DOI: 10.5812/aapm.20350

19. Gornall BF, Myles PS, Smith CL, et al. Measurement of quality of recovery using the QoR-40: a quantitative systematic review. Br J Anaesth. 2013;111:161-9. DOI: 10.1093/bja/aet014

20. Herrera FJ, Wong J, Chung F. A systematic review of postoperative recovery outcomes measurements after ambulatory surgery. Anesth Analg. 2007;105:63-9. DOI: 10.1213/01.ane.0000265534.73169.95

21. Lee JH, Kim D, Seo D, Son JS, Kim DC. Validity and reliability of the Korean version of the Quality of Recovery-40 questionnaire. Korean J Anaesthesiol. 2018;71:467-75. DOI: 10.4097/kja.d.18.27188

22. Guimarães-Pereira Luis, Costa Maria, Sousa Gabriela, Abelha Fernando. Quality of recovery after anesthesia measured with QoR-40: a prospective observational study. Rev Bras Anesthesiol. 2016;66:369-75. DOI: 10.1016/j.bjae.2014.11.010
Sažetak

Hrvatska inačica upitnika *Quality of Recovery* (QoR-40): translakturna prilagodba i vrednovanje

M. Miklić Bublić, P. Miklić, P. Barl, M. Matas i A. Sekulić

Upitnik *Quality of Recovery-40* (QoR-40) je psihometrijski instrument dizajniran za kvantificiranje poslijeoperacijskog oporavka. Preveden je i vrednovan u nekoliko zemalja, ali ne i u Hrvatskoj. Cilj je bio prevesti, translakturno prilagoditi i vrednovati hrvatsku inačicu upitnika QoR-40. Upitnik QoR-40 preveden je s engleskog na hrvatski od dva nezavisna prevoditelja, potom s hrvatskog na engleski od strane izvornog govornika i odobren od stručnog odbora. Upitnik je podijeljen uzorku od 106 bolesnika koji su bili podvrgnuti općoj anesteziji zbog elektivne operacije na kralježnici: prije operacije, nakon operacije u operacijskoj dvorani i nakon 30 dana. Unutarnja konzistentnost procijenjena je računanjem korelacija između QoR-40 i snage stiska šake. Srednji prijeoperacijski globalni zbroj QoR-40 bio je 177,6 (95% CI 174,9-180,3), a poslijeoperacijski 168,9 (95% CI 165,8-171,9); srednja promjena bila je -8,8 (95% CI -11,9 do -5,6). Unutarnja konstentnost bila je dobra za globalni zbroj QoR-40 (Cronbach α=0,896), prihvatljiva za sve domene (8>α≥7). Utvrđena je značajna korelacija između snage stiska šake i ukupnog zbraja QoR-40, boli i fizičke samostalnosti, ne i s drugim domenama. Hrvatska inačica upitnika QoR-40 ima prihvatljiva svojstva i može se rabiti u procjeni poslijeoperacijskog oporavka kod hrvatskih bolesnika.

Ključne riječi: Anestezija; Hrvatski; Upitnik QoR-40; Vrednovanje